

Livres d'Ailleurs

7. 8. 9 avril 2023

Nancy



www.livresdailleurs.fr

2^e édition

ORIENT

RENCONTRES - DÉBATS - LECTURES
SPECTACLES - EXPOSITIONS

**Palais du Gouvernement
Place de la Carrière à Nancy**

Tous les jours de 10h à 19h30

**Entrée
libre**

La bibliodiversité au cœur de Nancy.

LISTE DES AUTEUR.E.S

Albukai, Najah (Syrie - récit graphique)	28
Al-Muqri, Ali (Yémen - roman)	22
Al Shaarani, Mouneer (Syrie - art graphique)	36
Anvar, Leili (Iran - poésie)	24
Chafiq, Chahla (Iran - essai, roman)	23
Charafeddine, Fatima (Liban - album jeunesse)	28
Chèvre, Mathilde (France - album jeunesse)	10
Gay-Para, Praline (Palestine - contes jeunesse)	24
Ghousoub, Sabyl (Liban - récit autobiographique)	26
Gillot, Laurence (France - roman jeunesse)	39
Gürsel, Nedim (Turquie - récit)	25
Habiballah, Soukaina (Maroc - poésie)	30
Hajo, Gulnar (Syrie - album jeunesse)	17
Hanafi, Sari (Liban - essai académique)	18
Hifaoui, Fakhoury Nour (Liban - bd)	17
Kattan, Karim (Palestine - roman)	16
Malhotra, Aanchal (Inde - essai)	25
Mani, Khosraw (Afghanistan - roman)	33
Mansour, Aya (Irak - poésie)	14
Mukaddas, Mijit (Chine - poésie, contes)	24
Mohammed, Hala (Syrie - poésie)	21
Muhidine, Timur (Turquie - récit/photo, roman)	27
Nasimi, Mahmud (Afghanistan - récit)	22
Neyestani, Mana (Iran - bd)	18
Nouri, Manijeh (Iran - traduction, contes)	38
Perinçek, Zeynep (Turquie - poésie jeunesse)	17
Parajuly, Prajwal (Inde - nouvelles)	16
Qaderi, Homeira (Afghanistan - récit)	23
Rabihavi, Ghazi (Iran - roman)	29
Sadat, Mandana (Iran - album jeunesse)	27
Sansour, Carol (Palestine - poésie)	14
Siddiqui, Taha (Pakistan - bd)	32
Traboulsi, Jana (Liban - album jeunesse)	26
Yared, Hyam (Liban - récit)	12
Zaghmout, Fadi (Jordanie - roman)	15

SOMMAIRE

■ Tables rondes	04
■ Mot du président de Diwan en Lorraine	08
■ Mot des conseillères littéraires	10
■ Mot de la présidente de l'édition Orient 2023	12
■ Rencontres du vendredi 7 avril 2023	14
■ Rencontres du samedi 8 avril 2023	21
■ Rencontres du dimanche 9 avril 2023	31
■ Activités hors les murs	35

VENDREDI 7 AVRIL 2023

12h00 - 13h00
SALLE 1

Restitution de l'atelier de traduction arabe-français mené par le département d'arabe du Campus Lettres et Sciences Humaines

Aya Mansour (Irak), Carol Sansour (Palestine),
Fadi Zaghmout (Jordanie)

14h00 - 15h00
SALLE 1

Écrire/éditer pour la jeunesse en contexte autoritaire

Gulnar Hajo (Syrie), Nour Hifaoui (Liban),
Zeyneb Perinçek (Turquie)
Animation : Mathilde Chèvre

14h00 - 15h00
CAFÉ JEAN LAMOUR
place Stanislas

Café en VO

Aya Mansour (Irak), Karim Kattan (Palestine),
Prajwal Parajuly (Inde)
Animation : Ridouane Atif

15h30 - 17h00
SALLE 1

Penser la pluralité

Sari Hanafi (Liban), Mana Neyestani (Iran),
Prajwal Parajuly (Inde)
Animation : Kenza Sefrioui

17h30 - 18h30
SALLE 1

Littératures et tragédies

Hyam Yared

18h30 - 19h30
SALLE 2

Projet Shaeirat : À la saison des abricots

Récital de poésie de Carol Sansour

SAMEDI 8 AVRIL 2023

10h00 - 11h00
SALLE 1

La maison perdue ou ce qu'on laisse derrière soi

Karim Kattan (Palestine), Hala Mohammed (Syrie), Mahmud Nasimi (Afghanistan)
Animation : Laurence Gillot

11h30 - 13h00
SALLE 1

Espoir et liberté

Ali Al-Muqri (Yémen), Chahla Chafiq (Iran),
Homeira Qaderi (Afghanistan)
Animation : Frédérique Brun

14h00 - 15h00
SALLE 1

Renouer avec les mémoires : un acte de résistance

Leili Anvar (Iran), Praline Gay-Para (Palestine),
Mukaddas Mijit (Chine)
Animation : Kenza Sefrioui

14h30 - 15h30
SALLE 2

Ne pas oublier

Nedim Gürsel (Turquie), Aanchal Malhotra (Inde),
Jana Traboulsi (Liban)
Animation : Frédérique Brun

15h30 - 16h30
SALLE 1

Se construire avec l'autre

Sabyl Ghousoub (Liban), Timur Muhidine (Turquie), Mandana Sadat (Iran)
Animation : Valérie Susset

16h00 - 17h00
SALLE 2

Par-delà les murs

Najah Albukai (Syrie), Fatima Charafeddine (Liban), Carol Sansour (Palestine)
Animation : Laurence Gillot



DIMANCHE 9 AVRIL 2023

17h00 - 18h30
SALLE 1

Corps intimes et corps politiques

Ghazi Rabihavi (Iran), Hyam Yared (Liban),
Fadi Zaghmout (Jordanie)
Animation : Kenza Sefrioui

20h00 - 21h00
MJC Lillebonne

Projet Shaeirat : *Dodo ya momo do*

Récital de poésie de Soukaina Habiballah

21h00 - 22h00
MJC Lillebonne

DIMA ΛΞC.

DJ set vinyles // musiques amazighes & chaabi
(Maroc XXè s.).

11h00 - 12h00
SALLE 1

Voyages en Iran

Chahla Chafiq (Iran), Nedim Gürsel (Turquie),
Ghazi Rabihavi (Iran)
Animation : Kenza Sefrioui

14h00 - 15h00
SALLE 1

Raconter par l'image

Najah Albukai (Syrie), Gulnar Hajo (Syrie),
Taha Siddiqui (Pakistan)
Animation : Mathilde Chèvre

15h30 - 16h30
SALLE 1

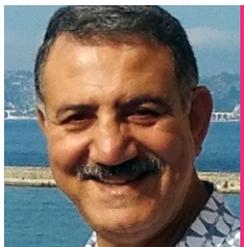
Vivre malgré tout

Khosraw Mani (Afghanistan), Aya Mansour (Irak),
Taha Siddiqui (Pakistan)
Animation : Frédérique Brun

17h00 - 18h30
SALLE 1

Récital multilingue par Mathieu Stoeckel

Ali al-Muqri (Yémen), Nedim Gürsel (Turquie),
Khosraw Mani (Afghanistan), Prajwal Parajuly
(Inde), Ghazi Rabihavi (Iran)



RIDOUANE ATIF

président de Diwan en Lorraine

Livres d'Ailleurs, An Deux : Orient

Pour sa deuxième édition, le salon annuel Livres d'Ailleurs prend ses quartiers du 7 au 9 avril prochain dans le prestigieux Palais du Gouvernement, au cœur de Nancy.

Dédié aux littératures et aux idées de l'Orient au sens large du terme, il est cette année présidé par l'écrivaine franco-libanaise Hyam Yared, fondatrice du Pen Club Liban. Il accueille une trentaine d'auteurs de littérature générale, d'ouvrages dédiés à la jeunesse et de bandes dessinées d'une douzaine de pays. Parmi les invités attendus : Sabyl Ghoussoub, prix Goncourt des lycéens 2022, Homeira Qaderi, médaille Malalai pour sa défense des droits des femmes, Karim Kattan, prix des cinq Continents de la francophonie, Mana Neyestani, prix du Courage 2010 du Cartoonists Rights Network International, prix international du dessin de presse et membre de l'association Cartooning for Peace, Taha Siddiqui, prix Albert Londres 2014, Nedim Gürsel, prix Ipekçi pour sa contribution au rapprochement des peuples grec et turc en 1986 pour son roman *La première femme*, Timur Muhidine, prix Horace 2014 du Cénacle européen pour la traduction littéraire, Leili Anvar, Sari Hanafi...

Né en 2022 à Nancy, Livres d'Ailleurs est déjà reconnu comme un rendez-vous international attendu. Porté par l'association Diwan en

Lorraine, la manifestation est le fruit d'un partenariat chaleureux avec l'Alliance internationale des éditeurs indépendants qui représente plus de 800 maisons d'édition de 55 pays. Elle doit son succès à une collaboration étroite avec les libraires de Nancy, le Château culturel de Saint-Max, la médiathèque Jules-Verne de Vandoeuvre, la MJC Lillebonne, le Centre Culturel André Malraux de Vandoeuvre, des établissements scolaires de la région ainsi que les départements d'arabe et d'anglais du Campus Lettres et Sciences Humaines à Nancy.

Attaché à faire vivre la bibliodiversité dans toute sa richesse, Livres d'Ailleurs s'intéresse alternativement à l'Afrique et l'Orient, afin d'élargir les horizons littéraires et de familiariser le public avec d'autres imaginaires, portés souvent par des éditeurs indépendants.

Livres d'Ailleurs, c'est aussi la chance offerte aux établissements scolaires et universitaires d'organiser de nombreuses rencontres entre les élèves, les étudiants, les enseignants et les auteurs invités.

Au programme, plus d'une douzaine de tables rondes, des récitals de poésie, deux expositions de calligraphie arabe et des séances de dédicace sont prévues au Palais du Gouvernement et en ville, ainsi qu'une trentaine de rencontres en milieu scolaire et à l'université.

Toutes les informations sont à retrouver sur le site de Livres d'Ailleurs :

www.livresdailleurs.fr

« Mot des conseillères littéraires »



KENZA SEFRIOUI

Directrice Livres d'Ailleurs
Journaliste culturelle, critique littéraire, éditrice à Casablanca (éditions En Toutes Lettres), membre de l'Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants et conseillère littéraire pour Livres d'Ailleurs.



ELISABETH DALDOUL

Éditrice à Tunis (éditions Elyzad), coordinatrice du réseau francophone de l'Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants et conseillère littéraire pour Livres d'Ailleurs.



MATHILDE CHÈVRE

Éditrice à Marseille (éditions Le port a jauni), conseillère littérature jeunesse pour Livres d'Ailleurs

La deuxième édition de « Livres d'Ailleurs » s'ouvre à l'Orient. Pas à celui, largement fantasmé et truffé de stéréotypes, des orientalistes. Notre Orient est pluriel et désorientalisé. Ce sont les Orients de celles et ceux qui en sont issus et en témoignent, en arabe, en turc, en farsi, en ourdou, en français, en anglais, en ouïghour...

Du Liban à l'Inde, de la Chine à la Turquie en passant par la Palestine, la Syrie, la Jordanie, l'Irak, le Yémen, l'Iran, l'Afghanistan et le Pakistan mais aussi depuis les pays où un nombre important d'entre eux vivent en exil, ces auteur.e.s évoquent d'anciennes et belles civilisations riches de leur diversité mais aujourd'hui trop souvent déchirées par les guerres, la colonisation, les violences intégristes et les dictatures.

Bande dessinée, roman, récit autobiographique, poésie... leurs œuvres sont toutes politiques au sens où elles questionnent les ordres établis et sont parfois le refuge d'une liberté d'expression menacée. Elles sont fortes du courage de ces écrivains, de leur résilience, de leur véritable ouverture à l'Autre et de leur amour invincible de la vie.

Pour cette édition, nous avons encore une fois mis en avant en priorité le travail des éditeurs indépendants, en particulier ceux qui, en France et en Suisse, ont permis de faire connaître ces plumes en langue française. Merci à eux d'avoir été ces passeurs de textes magnifiques, pour le plus grand bonheur des lectrices et lecteurs.

« Mot de la présidente de l'édition Orient 2023 »



HYAM YARED

(LIBAN)

Présidente de Livres d'Ailleurs/Orients

Écrivaine et poétesse, Hyam Yared est une auteure franco-libanaise née en 1975 à Beyrouth. Lauréate en 2007 de la Bourse Del Duca décernée par l'Académie française, nommée Chevalière des arts et des lettres en 2013 et sélectionnée par le programme Beirut 39 du Hay Festival. Finaliste et récipiendaire de plusieurs prix littéraires internationaux, son œuvre est saluée par la critique littéraire.

Tour à tour présidente et trésorière du PEN (Liban), Hyam Yared participe également à essayer de redonner au PEN libanais l'engagement et le sens premier qui l'a vu naître : défendre les écrivains emprisonnés et la liberté d'expression de la presse et de toute plume, quelle qu'elle soit. Parmi ses derniers ouvrages : *Nos longues années en tant que filles* (roman, Flammarion, 2020) et *Implosions* (récit, Éditions des Équateurs/Humensis, 2021).

Et c'est cela écrire.

Livres d'Ailleurs a cette année pour thématique l'Orient. De la Turquie à l'Inde, en passant par le Proche et le Moyen-Orient, cette région au confluent de malentendus mais aussi de rencontres évoque, en soi, l'ailleurs. Elle en est si bien le creuset qu'il lui fut inévitable d'y voir se confronter les mondes. Son étendue est vaste. Complexe. Et cette complexité-là l'a nantie à la fois d'une richesse « coupable » d'avoir fasciné le nord et de conflits intestins ramifiés par tant d'enjeux qu'il lui fut impossible de ne pas y sombrer, accompagnée, ce faisant, de la grâce de chercher, par-delà ses divergences, ce qui peut unir. C'est ce miracle-là dont l'Orient est porteur. Celui de la contradiction qui sauve. Hors les murs de toutes frontières mentales. De la tentation de nos ethnocentries toxiques.

Et c'est cela écrire. Lire. Partager ici, à Nancy, ces contradictions-là qui convergent, à équidistance du nord et du sud, dans un Orient défini à partir des rives occidentales d'un même bassin méditerranéen, comme un tissu jeté au-dessus de nos mémoires ouvertes les unes aux autres. C'est cette somme d'altérités qui fait l'ailleurs. Tous les ailleurs. Les intimes quand ils se mêlent au collectif mais aussi, les ailleurs géographiques percutés par ce qui les concerne de leur époque contemporaine et antérieure. Mais aussi les ailleurs chronologiques. Vu d'ici, le passé est un autre. Le futur aussi, avec sa part d'utopie à déconstruire à l'aune de nos mémoires blessées. Seul le présent semble tangible parce qu'il est l'enjeu de la rencontre possible de nos altérités quand elles cessent de se laisser aller aux déficits des liens. Et aujourd'hui, le présent, est ici, à Nancy !

VENDREDI 7 AVRIL 2023

12h00 - 13h00
SALLE 1

Restitution de l'atelier de traduction arabe-français mené par le département d'arabe du Campus Lettres et Sciences Humaines

Aya Mansour (Irak), Carol Sansour (Palestine) et
Fadi Zaghmout (Jordanie)



AYA MANSOUR
(IRAK - POÉSIE)

Née en 1992, Aya Mansour vit à Bagdad. Diplômée en sciences de l'éducation, elle est poétesse et journaliste pour les magazines *Shabaka* et *Yalla*. Activiste démocrate et féministe très suivie sur les réseaux sociaux, ses deux recueils de poèmes, *Ghâba asâbi'* (*Une forêt de doigts*, ASP, 2014) et *Wahduhâ tughannî* (*Seule elle chante*, Dar Sutour, 2017), ont été des best-sellers pour la région Moyen-Orient et Afrique du Nord (MENA). Ses textes ont été mis en scène par Modjgan Hashemian, en co-production avec l'Institut d'Art Contemporain de Bagdad, l'Académie des Arts et le Goethe Institut à Berlin.



CAROL SANSOUR
(PALESTINE - POÉSIE)

Née en 1972 à Jérusalem, Carol Sansour grandit à Beit Jala près de Bethléem, puis finit ses études en Caroline du Nord. En 1994, elle retourne en Palestine et participe à diverses initiatives de terrain avant de travailler, une décennie durant, aux Émirats Arabes Unis. Elle vit à Athènes. Elle se considère comme une agitatrice culturelle et une provocatrice sociale qui s'intéresse aux identités post-nationales, post-sexe et post-religion. Elle co-édite le site littéraire *The Sultan's Seal* et a publié une première fois au Caire en 2019 son cycle de poèmes *À la saison des abricots*, éditions Kotob Khan.



FADI ZAGHMOUT
(JORDANIE - ROMAN)

Fadi Zaghmout est écrivain et activiste sur les questions de genre jordanien. Il est titulaire d'un master en écriture créative et en pensée critique de l'Université du Sussex en Grande-Bretagne. Il a publié quatre romans, dont *L'épouse d'Amman* (L'Asiathèque, 2021). Son œuvre a été traduite en anglais, en français et en italien. En 2021, Fadi Zaghmout a été finaliste du Prix international des anciens élèves de Grande-Bretagne, dans la catégorie Impact sur la société.

14h00 - 15h00

CAFÉ JEAN LAMOUR, place Stanislas

Café en VO

Moment convivial au café Jean Lamour où le public nancéien est convié à un échange avec trois auteurs.

Chacun d'eux s'exprimera dans une langue différente, lira un court extrait de son ouvrage puis se présentera au public.

Ensuite une discussion s'engagera entre eux et avec le public, avec pour objet une meilleure compréhension de l'autre, de son œuvre, de son univers littéraire.

La forme de la rencontre est libre, elle épousera les contours que les auteurs et le public voudront bien lui donner, comme une discussion de café, mais en VO...

Pour cette première, on entendra parler arabe, français et anglais.

Aya Mansour (Irak), Karim Kattan (Palestine), Prajwal Parajuly (Inde)

Animation : Ridouane Atif



AYA MANSOUR
(IRAK - POÉSIE)
Bio page 14



PRAJWAL PARAJULY

(INDE - NOUVELLES)

Prajwal Parajuly, de père indien et de mère népalaise, vit entre Paris, New York et Gangtok, sa ville natale dans l'Himalaya indien. Il a été finaliste du prix Émile Guimet de littérature asiatique 2020, sélectionné pour le prix du Meilleur Livre étranger 2020, et lauréat du prix inaugural de la Chambre de commerce et d'industrie franco-indienne avec son roman *Fuir et revenir* (Emmanuelle Collas, 2020). Avec la parution en 2022 de son recueil de nouvelles *Aucune terre n'est la sienne* (Emmanuelle Colas), il a à nouveau connu une belle reconnaissance de la presse et des libraires.



KARIM KATTAN

(PALESTINE - ROMAN)

Karim Kattan, écrivain palestinien, est né à Jérusalem en 1989. Docteur en littérature comparée, il écrit en anglais et en français. Son recueil de nouvelles, *Préliminaires pour un verger futur* (Elyzad, 2017), a été finaliste du Prix Boccace de la Nouvelle. *Le Palais des deux collines* (Elyzad, 2021) est son premier roman. Il a été récompensé par le Prix des Cinq continents de la francophonie.

14h00 - 15h00
SALLE 1

Écrire/éditer pour la jeunesse en contexte autoritaire

Comment s'adresser aux enfants et aux jeunes quand s'adresser aux adultes n'est pas non plus très simple ? Tour d'horizon...

Gulnar Hajo (Syrie), Nour Hifaoui (Liban) et Zeynep Perinçek (Turquie).

Animation : Mathilde Chèvre



GULNAR HAJO

(SYRIE - ALBUM JEUNESSE)

Gulnar Hajo a fondé les éditions *Bright Fingers* en 2005 à Damas. Elle explore dans ses albums des questions existentielles de façon très fine et novatrice. Parmi ses albums, pas encore traduits en français, *Dur dur de se porter !* traite de questions existentielles à travers les thèmes de l'amitié et de l'émancipation par l'art.



NOUR HIFAOUI

(LIBAN - BD)

Nour Hifaoui Fakhoury est née au Liban et vit en France. Après son master à l'ALBA, l'école des Beaux-arts de Beyrouth, en 2015, elle fonde en 2017 Zeez un collectif de bande dessinée alternative, et rejoint le collectif *Samandal*, dédié à la BD adulte. Ses autofictions, intimistes et engagées, sur le corps, les violences, la marginalisation, défient une censure de plus en plus présente. En 2022, elle publie avec *Samandal France* son premier fanzine satirique, *Titties*, sur la sexualité d'une femme affectée par les événements sociaux et politiques.



ZEYNEP PERİNÇEK

(TURQUIE - POÉSIE JEUNESSE)

Zeynep Perinçek est née à Ankara (Turquie) en 1970, où elle vit jusqu'à ses études en France. Diplômée de l'École d'Art d'Avignon, elle devient artiste-peintre à Marseille, bâtisseuse de meubles en carton et de mobiles en cocons, glaneuse d'ombres humaines et graveuse d'images végétales. Elle fait partie de l'équipe du Port a jauni. Elle imagine et anime de nombreux ateliers de fabrication de livres avec des enfants. Zeynep Perinçek assure aussi la réalisation et le suivi des expositions du Port a jauni.

15h30 - 17h00
SALLE 1

Penser la pluralité

Kurdes en Iran, Népalais en Inde, et tissus communautaires libanais... Qu'apportent aux sociétés plurielles les minorités, parfois nombreuses, à leur façon d'être au monde ?

Sari Hanafi (Liban), Mana Neyestani (Iran) et Prajwal Parajuly (Inde)

Animation : Kenza Sefrioui



SARI HANAFI

(LIBAN – ESSAI ACADÉMIQUE)

Sari Hanafi est professeur de sociologie, directeur du Centre d'études arabes et moyen-orientales et rédacteur en chef d'*Idafat : le journal arabe de sociologie*. Il préside le programme d'études islamiques de l'Université américaine de Beyrouth et l'Association internationale de sociologie et a été

vice-président du Conseil Arabe pour les Sciences Sociales. Il est l'auteur de nombreux articles et de 18 livres dont *Knowledge Production in the Arab World : The Impossible Promise* (avec R. Arvanitis).



MANA NEYESTANI

(IRAN - BD)

Né à Téhéran en 1973, Mana Neyestani a été dessinateur et illustrateur pour de nombreux magazines. Catalogué dessinateur politique, il a dû fuir le pays en 2006. Il est réfugié en France depuis 2011. Il est l'auteur entre autres, aux éditions Ça et là et Arte éditions, d'*Une Métamorphose iranienne*

(2012), du *Petit manuel du parfait réfugié politique* (2017), *Trois heures* (2020) et des *Oiseaux de papier* (2023). Il a remporté le Prix du Courage 2010 du CRNI (Cartoonists Rights Network International). Membre de l'association Cartooning for Peace, il a reçu le Prix international du dessin de presse.



PRAJWAL PARAJULY

(INDE - NOUVELLES)

Bio page 16

17h30 - 18h30
SALLE 1

Littératures et tragédies

La littérature a-t-elle fonction de témoigner du monde ? Est-elle en soi une forme de résistance et d'ouverture à l'autre ? Ou une vanité ?

Carte blanche à Hyam Yared



HYAM YARED

(LIBAN)

Bio page 12

Dans son œuvre, Hyam Yared établit le lien entre sphère intime et sphère politique, confrontant identité collective et dimension psychologique des individus. Inspirée par son expérience d'un pays ébranlé par sa complexité et celle des pays voisins, elle aborde les clivages virtuels dans les inconscients collectifs, l'altérité, les territoires géographiques et psychologiques, l'histoire - factuelle et fantasmée - ainsi que la question du genre.

Dans un style volcanique et avec un humour satirique, elle insuffle à ses personnages une dimension tragique anhistorique et universelle. Elle témoigne ainsi des frustrations, des revendications et des aspirations des femmes, sacrifiées au nom de l'ordre masculin. L'intimité de ses personnages, violemment traversée par le sociologique et le politique, souligne les paradoxes et hypocrisies des sociétés moyen-orientales, entre désir d'émancipation et oppression communautariste.

18h30 - 19h30
SALLE 2

À la saison des abricots

Spectacle présenté dans le cadre du temps fort « Projet Shaeirat »

Carol Sansour

Poésie - Lecture bilingue - Ode à la vie

Spectacle en français et en arabe



CAROL SANSOUR

(PALESTINE - POÉSIE)

Bio page 14

Spectacle en français et en arabe

À la saison des abricots est un tour de force : le cycle de poèmes paraît embrasser la totalité de l'expérience de vie d'une femme, poétesse et

palestinienne. On y trouve, sans pouvoir les démêler, vie quotidienne et politique, désirs, souvenirs d'enfance, maternité. La mémoire insistante de la mère est comme le refrain de ce long chant finement ciselé.

La variété des formes poétiques mises en jeu et leur méticuleux arrangement en une ode à la vie trouvent une mise en voix presque naturelle, dans ce duo de splendides lectrices, chacune dans sa langue : une dramaturgie en stéréo, où se mêlent colère, sensualité, reportage, élégie, fantasmes, infinie tendresse des mères, entêtante mélancolie de cette saison des abricots et de l'odeur du café turc.

Texte et interprétation : Carol Sansour, Christelle Saez

• Dramaturgie : Henri Jules Julien

Production : Haraka Baraka • Coproduction : Théâtre Cinéma de Choisy-le-Roi - Scène conventionnée pour la diversité linguistique • Avec le soutien de : Festival d'Avignon, Maison Jean Vilar.

Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique.

SAMEDI 8 AVRIL 2023

10h00 - 11h00
SALLE 1

La maison perdue ou ce qu'on laisse derrière soi

Dans la perte, la spoliation et le déracinement, il y a aussi la magie des souvenirs, les nouveaux alphabets qu'on s'invente et les rêves de retour. Les écrivains disent l'ambivalence des sentiments et des situations.

Karim Kattan (Palestine), Hala Mohammed (Syrie) et

Mahmud Nasimi (Afghanistan)

Animation : Laurence Gillot



KARIM KATTAN

(PALESTINE - ROMAN)

Bio page 16



HALA MOHAMMED

(SYRIE - POÉSIE)

Poétesse et réalisatrice, Hala Mohammad est née en 1959 à Lattaquié, sur la côte syrienne. Elle a réalisé plusieurs documentaires sur la littérature des prisons et publié ses recueils au Liban. Exilée en France, elle trouve dans la poésie un art de vivre qui

défie la peur. Son recueil *Prête-moi une fenêtre*, traduit de l'arabe par Antoine Jockey, est publié aux éditions Bruno Doucey en 2018, suivi, en 2021, du recueil *Les hirondelles se sont envolées avant nous*.



MAHMUD NASIMI

(AFGHANISTAN - RÉCIT)

Mahmud Nasimi a quitté son pays en avril 2013, pour arriver en Belgique en avril 2015. En 2016 il publie son premier livre, *De loin j'aperçois mon pays*, où il raconte son épopée migratoire de 730 jours. Il arrive à Paris fin 2017 en tant que réfugié. Il y

apprend le français et publie deux livres aux Éditions du Palais, *Un Afghan à Paris* (2021) et *Chants de la mélancolie* (2022).

11h30 - 13h00

SALLE 1

Espoir et liberté

Révolution, résistance, rejet des dictatures et des intégrismes...
Exploration de différentes modalités d'engagement.

Ali Al-Muqri (Yémen), Chahla Chafiq (Iran) et

Homeira Qaderi (Afghanistan)

Animation : Frédérique Brun



ALI AL-MUQRI

(YÉMEN - ROMAN)

Ali Al-Muqri est né et a vécu au Yémen où il était collaborateur régulier de journaux progressistes. Il est l'auteur d'un essai très remarqué sur l'alcool et l'islam (1997), et de plusieurs romans, dont *Le Beau Juif* (Liana Levi, 2011 et Piccolo, 2015) et *Femme interdite* (Liana Levi, 2015). Ce dernier roman suscite, lors de sa sortie au

Yémen en 2012, une polémique tellement vive qu'une fatwa est prononcée contre lui. Il est réfugié en France depuis octobre 2015.



CHAHLA CHAFIQ

(IRAN - ESSAI)

Invitée de la présidente

Sociologue, écrivaine et activiste culturelle iranienne, Chahla Chafiq s'exile en France en 1979. Elle écrit, en français et en persan, des œuvres de fiction et de non-fiction. Elle travaille surtout sur la

dimension totalitaire de l'idéologisation de l'islam, notamment concernant les femmes. Elle a reçu le Prix *Le Monde* de la recherche universitaire pour sa thèse de doctorat en sociologie en 2010. Soutien actif des mouvements pour les droits humains et la liberté des femmes, elle est aussi membre du Parlement des écrivaines francophones.



HOMEIRA QADERI

(AFGHANISTAN - RÉCIT)

Homeira Qaderi est née en 1980 à Kaboul et a connu la guerre contre les Soviétiques puis les talibans. Elle a reçu la médaille Malalai pour sa défense des droits des femmes et de l'état de droit. Romancière, professeure de littérature, activiste des droits des

femmes, elle vit aujourd'hui en exil. En 2022, est traduit en français son récit *Danser dans la mosquée* (Julliard).

14h00 - 15h00

SALLE 1

Renouer avec les mémoires : un acte de résistance

Contre le silence imposé et les discours univoques du présent, la poésie, les contes et les sagesses du passé et du monde relient les cultures à ce qui les rend vivantes.

Leili Anvar (Iran), Praline Gay-Para (Palestine) et

Mukaddas Mijit (Chine)

Animation : Kenza Sefrioui



LEILI ANVAR

(IRAN - POÉSIE)

Née d'un père iranien et d'une mère française, docteur en littérature persane, maître de conférences à l'Inalco, essayiste, traductrice, Leili Anvar se consacre à l'étude de la littérature mystique et de la littérature amoureuse. Elle a traduit le

Cantique des oiseaux d'Attâr en vers (Éditions Diane de Selliers, 2012), *Leyli et Majnûn* de Jâmi (Éditions Diane de Selliers, 2021) ainsi que l'anthologie *Le cri des femmes afghanes* (Bruno Doucey, 2022). Sa contribution à la connaissance de la culture persane porte l'espoir d'un dialogue entre les êtres, les langues et les civilisations.



PRALINE GAY-PARA

(PALESTINE - CONTES JEUNESSE)

Praline Gay-Para est conteuse. Elle raconte depuis 1981 pour tous les publics, à la commande ou selon son humeur, des histoires venues des cinq continents, des récits d'hier et d'aujourd'hui. Passionnée de répertoire, elle mêle le traditionnel

et le contemporain et collecte les récits urbains. Elle crée des spectacles, seule ou en collaboration avec d'autres artistes, dans des théâtres et en extérieur. Sa formation universitaire en ethnolinguistique et sa curiosité insatiable l'amènent à réfléchir sur les enjeux artistiques et théoriques de l'oralité.



MUKADDAS MIJIT

(CHINE - POÉSIE, CONTES)

Mukaddas Mijit est née à Urumchi, capitale de la région autonome ouïghoure du Xinjiang en Chine. Danseuse, musicienne et réalisatrice, elle vit depuis 2003 à Paris, où elle est venue étudier l'ethnomusicologie. Elle a consacré sa thèse à la

mise en scène du patrimoine culturel ouïghour. Parmi ses films, *Zikr*, une cérémonie soufie, et *Un centre de transmission des muqam à Qumul*, et *Qetiq, Rock'nUrumchi* (2013).

14h30 - 15h30

SALLE 2

Ne pas oublier

L'Histoire, un acte dissident : ce qui est n'a pas toujours été ainsi. Il y a eu d'autres pays, d'autres lieux, d'autres figures. Et ils ont laissé des traces.

Nedim Gürsel (Turquie), Aanchal Malhotra (Inde) et

Jana Traboulsi (Liban)

Animation : Frédérique Brun



NEDIM GÜRSEL

(TURQUIE - RÉCIT)

Né en Turquie, Nedim Gürsel est l'auteur d'une quarantaine d'ouvrages en turc et en français (romans, nouvelles, essais critiques et récits de voyage). Il est lauréat de plusieurs prix dont celui de l'Académie de la langue turque en 1976 pour son

premier récit *Un long été à Istanbul*, du prix Ipekçi pour sa contribution au rapprochement des peuples grec et turc en 1986 pour son roman *La Première femme*, ou encore le prix de la liberté d'expression décerné par l'Union des Editeurs Turcs en 2009. Parmi ses œuvres, *Les Filles d'Allah* (Seuil, 2009), *Le chant des hommes* (Le Temps des cerises, 2002).



AANCHAL MALHOTRA

(INDE - ESSAI)

Aanchal Malhotra est une artiste et historienne indienne. Elle a cofondé le Museum of Material Memory, un site qui répertorie les trésors de famille, les objets de collection et les récits des témoins de l'histoire du sous-continent indien. Elle vit

aujourd'hui à New Delhi. *Vestiges d'une séparation* (Héloïse d'Ormesson, 2021) est son premier essai.



JANA TRABOULSI

(LIBAN – ALBUM JEUNESSE)

Jana Traboulsi est née et vit au Liban. Elle enseigne le graphisme à l'Université américaine de Beyrouth et mène une réflexion particulièrement originale et novatrice sur le mixage entre graphies et calligraphies arabes et occidentales. Elle mène en parallèle une carrière d'illustratrice de livres pour enfants et de graphiste pour des revues artistiques, livres poétiques et jeunesse. Elle a notamment illustré l'ouvrage *Elle est les autres* (Le port a jauni, 2012) écrit par Nahla Ghandour.

15h30 - 16h30
SALLE 1

Se construire avec l'autre

Dans l'émigration, dans la pluralité des cultures et des histoires, on est soi et les autres à la fois. Altérité, mode d'emploi.

Sabyl Ghoussoub (Liban), Timur Muhidine (Turquie) et Mandana Sadat (Iran)

Animation : Valérie Susset



SABYL GHOUSSOUB

(LIBAN – RÉCIT AUTOBIOGRAPHIQUE)

Invité de la présidente

Né à Paris en 1988, dans une famille libanaise, Sabyl Ghoussoub tient la chronique littéraire « Quoi qu'on en lise » dans le quotidien francophone libanais *L'Orient-Le Jour*. De 2011 à 2015 il a dirigé le Festival du film libanais à Beyrouth. En 2019, il a été commissaire de l'exposition « C'est Beyrouth » à l'Institut des Cultures d'Islam de Paris. Il a participé à l'ouvrage *Le Liban n'a pas d'âge 1920-2020* (Éd. Bernard Chauveau, 2020). En 2018, il publie aux éditions de l'Antilope *Le Nez juif*, puis *Beyrouth entre parenthèses*, mention spéciale France-Liban 2020. Son troisième roman, *Beyrouth-sur-Seine* (Stock, 2022) reçoit le prix Goncourt des lycéens.



TIMUR MUHIDINE

(TURQUIE – ROMAN)

Timour Muhidine, né en 1959 à Koweït City d'un père syrien issu d'une famille turque et d'une mère française, vit en France depuis 1962. Écrivain et traducteur, il enseigne la littérature turque contemporaine à l'Inalco (Paris) et dirige la collection « Lettres turques » chez Actes Sud. Il est l'auteur d'essais, de romans et de récits-photos, dont *Istanbul rive gauche* (1870-1980) (Éditions du CNRS, 2019), *La fille de l'ethnologue* (Emmanuelle Collas, 2022). Il a reçu le prix Horace 2014 du Cénacle européen pour la traduction littéraire.



MANDANA SADAT

(IRAN – ALBUM JEUNESSE)

Mandana Sadat est née en 1971, d'un père iranien et d'une mère belge. Elle réside en région parisienne. Après avoir obtenu son diplôme en Arts décoratifs à Strasbourg, elle se tourne vers l'édition. Elle s'exprime à travers différentes techniques (papier ciré, outils de tanneur pour graver). Son rapport au dessin est très affectif. Elle travaille en parallèle dans la presse et la publicité. Elle rencontre régulièrement des enfants et des professionnels, et participe à des expositions.

16h00 - 17h00
SALLE 1

Par-delà les murs

Face à l'enfermement, à la séparation et à toutes sortes de barrières : coloniales, carcérales ou mentales, les auteurs déploient leurs ailes. Najah Albukai (Syrie), Fatima Charafeddine (Liban) et Carol Sansour (Palestine)

Animation : Laurence Gillot



NAJAH ALBUKAI

(SYRIE - RÉCIT GRAPHIQUE)

Né en 1970 à Homs, en Syrie, Najah Albukai étudie successivement aux Beaux-Arts de Damas puis aux Beaux-Arts de Rouen. Il retourne vivre en Syrie où il enseigne le dessin et se consacre à ses créations.

Dénoncé pour un dessin où deux soldats syriens écrasent un homme, il est enfermé et torturé à Damas par les services de renseignements. Il parvient à s'échapper et rejoindre le Liban. Il arrive en France en 2017.



FATIMA CHARAFEDDINE

(LIBAN – ALBUM JEUNESSE)

Fatima Charafeddine est une « star » de la littérature jeunesse arabe, une des rares autrices à vivre de sa plume. Elle a collaboré avec de nombreuses maisons d'édition arabes, en particulier Kalimat aux EAU

(Sharjah) dont elle est l'autrice phare. Parmi ses ouvrages, l'album *Law kunt tâ'iran (Si j'étais un oiseau)* aborde la question du mur construit par Israël entre son territoire et les territoires palestiniens, à travers le regard d'une enfant de Palestine.



CAROL SANSOUR

(PALESTINE - POÉSIE)

Bio page 14

17h00 - 18h30

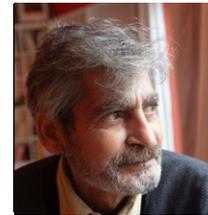
SALLE 1

Corps intimes et corps politiques

Quel est l'impact du politique sur l'intime et inversement ? Comment fait-on pour donner du sens à un quotidien déchiré par les violences collectives et les dictatures ? Le désir, l'amour, les choix profonds de la vie contribuent-ils à une forme de résilience et de liberté ?

Ghazi Rabihavi (Iran), Hyam Yared (Liban) et Fadi Zaghmout (Jordanie)

Animation : Kenza Sefrioui



GHAZI RABIHAVI

(IRAN - ROMAN)

Ghazi Rabihavi est né en 1956. Son engagement contre la guerre avec l'Irak lui vaut d'être emprisonné à la prison politique d'Evin. Après l'interdiction de l'Association des Écrivains d'Iran dont il est membre

actif, il anime les « Séances du jeudi » (*Djalasât-e Panjshambe*) où de jeunes écrivains s'initient à l'écriture. En 1994, il est interdit de publication et s'exile à Londres. Il écrit pour le roman, le théâtre et le cinéma. Parmi ses œuvres traduites en français aux éditions Serge Safran, *Pesarân-e 'Eshgh (Les garçons de l'amour, 2020)* et *Labkhand-e Mariam (Le sourire de Mariam, 2022)*.



HYAM YARED

(LIBAN - RÉCIT)

Bio page 12



FADI ZAGHMOUT

(JORDANIE - ROMAN)

Bio page 15

20h00 - 21h00
MJC Lillebonne

Dodo ya momo do

Spectacle présenté dans le cadre du temps fort « Projet Shaeirat »

Soukaina Habiballah

Poésie - Lecture sonorisée - Berceuses

Spectacle en français et en arabe



Performance bilingue en arabe et en français, *Dodo ya Momo do* est un dialogue à voix et langues multiples entre les versions arabes et françaises des poèmes dits par la poétesse et des berceuses marocaines collectées dans toutes les langues du pays. Les poèmes de Soukaina Habiballah mettent en relation trois générations féminines, de la grand-mère à la petite-fille.

Texte et interprétation : Soukaina Habiballah • Son et vidéo : Zouheir Atbane • Dramaturgie : Henri Jules Julien • Production : Haraka Baraka

Coproduction : Institut français du Maroc, Théâtre Cinéma de Choisy-le-Roi

Scène conventionnée pour la diversité linguistique • Avec le soutien de : l'Institut Français de Casablanca

Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique.

21h00 - 22h00
MJC Lillebonne

DIMA ⴰⵎⴰⵔ

DJ set vinyles // musiques amazighes & chaabi (Maroc XXe s.).



Parfois oubliées, invisibilisées, récupérées, méprisées par l'impérialisme lors des époques coloniales, les musiques originelles du Maroc, souvent de racines amazighes, constituent une forte empreinte de la pluralité des identités dans les régions Nord Africaines. Éditées en nombre par des labels nationaux au XX^{ème} siècle, les 45T

aux pochettes colorées souvent interchangeables et aux visages multiples, nous confient à travers le mot, la poésie, les pratiques instrumentales, les techniques vocales, leurs caractères rituels, de réelles archives témoignant des traditions musicales et des contextes sociaux. Loin de la démarche du digging sélectif, DIMA ⴰⵎⴰⵔ (toujours, toujours) s'attèle à en collecter une parcelle, les identifier, les répertorier dans l'idée de les partager, les écouter et les danser. Contribuer à la continuité des mémoires, relier hier et maintenant au cœur de ces musiques de « toujours, toujours ».

DIMANCHE 09 AVRIL 2023

11h00 - 12h00
SALLE 1

VOYAGES EN IRAN

Un écrivain turc raconte son Iran d'hier et d'aujourd'hui. Deux écrivains iraniens en exil en discutent avec lui. Entre histoire et présent, entre réel et imaginaire, portrait d'un pays complexe...

Ghazi Rabihavi (Iran), Nedim Gürsel (Turquie) et Chahla Chafiq (Iran)

Animation : Kenza Sefrioui



GHAZI RABIHAVI

(IRAN - ROMAN)

Bio page 29



NEDIM GÜRSEL

(TURQUIE - RÉCIT)

Bio page 25



CHAHLA CHAFIQ

(IRAN - ROMAN)

Bio page 23

14h00 - 15h00

SALLE 1

Raconter par l'image

Qu'est-ce qu'on peut dire par l'image qui échappe aux mots ? Et qu'est-ce que les images ne peuvent pas dire ?

Najah Albukai (Syrie), Gulnar Hajo (Syrie) et Taha Siddiqui (Pakistan)

Animation : Mathilde Chèvre



TAHA SIDDIQUI

(PAKISTAN – BD)

Journaliste et analyste financier, Taha Siddiqui a travaillé sur le terrorisme, la corruption ou les minorités persécutées pour le New York Times, le Guardian, Cœur 24 et Al Jazeera. Prix Albert Londres 2014 pour son reportage sur *La guerre de la polio*, il

est réfugié à Paris depuis 2018. Il a lancé *Safeneewsrooms.org*, une plateforme de médias numériques pour aider les journalistes à lutter contre la censure, nommée au Prix de l'indépendance de Reporters sans frontières. Il a ouvert en 2020 *The Dissident Club*, un café/bar accueillant les dissidents du monde entier et proposant des conférences, des expositions et des projections.

15h30 - 16h30

SALLE 1

Vivre malgré tout

Dans un quotidien jalonné par les attentats, la violence et la guerre civile, les écrivains diffractent la réalité pour inventer d'autres points de vue, rapiécer les déchirures et ouvrir la porte à l'espoir.

Khosraw Mani (Afghanistan), Aya Mansour (Irak) et Taha Siddiqui (Pakistan)

Animation : Frédérique Brun



KHOSRAW MANI

(AFGHANISTAN - ROMAN)

Né à Kaboul en 1987, Khosraw Mani a grandi en Afghanistan, où il a exercé le métier de journaliste. Il vit depuis 2015 à Paris comme réfugié politique, suite à des menaces de la part des talibans. Il est diplômé en sciences politiques et juridiques de

l'université de Kaboul. Outre le persan, il maîtrise le français et l'anglais. *La Mort et son frère* (Actes Sud, 2021) est son cinquième roman, le deuxième à être traduit en français, après *Une petite vie* (Intervallles, 2018).



NAJAH ALBUKAI

(SYRIE - BD)

Bio page 28



GULNAR HAJO

(SYRIE – ALBUM JEUNESSE)

Bio page 17



AYA MANSOUR

(IRAK - POÉSIE)

Bio page 14



TAHA SIDDIQUI

(AFGHANISTAN - BD)

Bio page 32

17h00 – 18h30

SALLE 1

Récital multilingue

Lectures de courts extraits de textes de l'ourdou, du turc, de l'arabe, du farsi et de l'anglais par leurs auteurs, avec lecture de leur traduction en français par le comédien Mathieu Stoeckel.

Khosraw Mani (Afghanistan), Nedim Gürsel (Turquie), Ali al-Muqri (Yémen), Ghazi Rabihavi (Iran) et Prajwal Parajuly (Inde)



KHOSRAW MANI

(AFGHANISTAN - ROMAN)

Bio page 33



NEDIM GÜRSEL

(TURQUIE - RÉCIT)

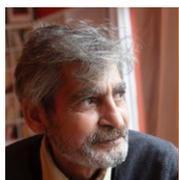
Bio page 25



ALI AL-MUQRI

(YÉMEN - ROMAN)

Bio page 22



GHAZI RABIHAVI

(IRAN - ROMAN)

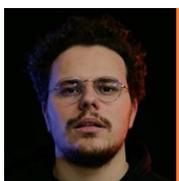
Bio page 29



PRAJWAL PARAJULY

(INDE - NOUVELLES)

Bio page 16



MATHIEU STOECKEL

Mathieu STOECKEL anime ces lectures croisées aux langues d'ailleurs. Tout jeune comédien de 22 ans, il a fait ses premières armes sur les bancs de l'université et au Conservatoire à rayonnement régional de Nancy et Metz. Il a également œuvré devant la caméra, dans divers courts-métrages récompensés.

ACTIVITÉS HORS LES MURS

MARDI 7 MARS 2023

20h00 – 22h00

Château Centre Culturel

2 av. Carnot à Saint-Max

Entrée libre

« Et si on jouait à traduire en arabe, en français, en poésie ? »

Conférence de Mathilde Chèvre



MATHILDE CHÈVRE

Bio page 10

« Tisser un projet éditorial en deux langues, sans se soucier des cartes d'identités, en cherchant une résonance dans les thèmes poétiques; donner à voir et à entendre les deux langues ensemble dans un contexte artistique,

loin des poncifs idéologiques attendus, c'est proposer un autre accès au monde, c'est entrer en poésie...

La poésie est le cœur de notre projet éditorial, elle a été le cœur de mon accès à la langue arabe, apprise tardivement à partir de l'âge de vingt ans : Dire bonjour un matin en articulant mon premier « sabah en-nour » (« matin de lumière »), c'est entrer en poésie...

Voir soudain l'image d'un vers de la Muallaqa de Imru-l-Qays, poète du désert antéislamique du 6^{ème} siècle, qu'un vieux professeur syrien m'explique mot à mot, tant le verbe est ardu et le niveau de langue inaccessible pour moi, voir l'image dans les mots pour la première fois, c'est entrer en poésie... »

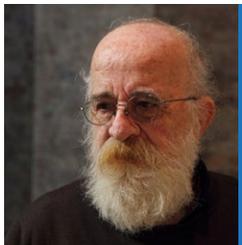
DU VENDREDI 24 MARS AU
DIMANCHE 9 AVRIL 2023

Château Centre Culturel
2 av. Carnot à Saint-Max
Entrée libre

Exposition calligraphie arabe de Mouneer Al Shaarani

Pour la première fois dans le Grand-Est, une exposition des tableaux du grand Maître calligraphe syrien Mouneer Al Shaarani est organisée au château Culturel à Saint-Max, du 24 Mars au 9 Avril 2023 (entrée libre).

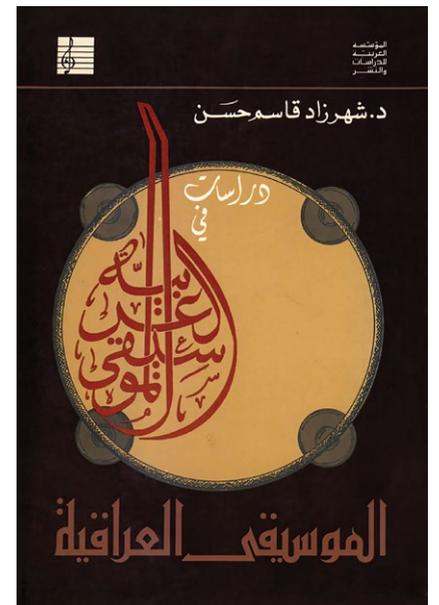
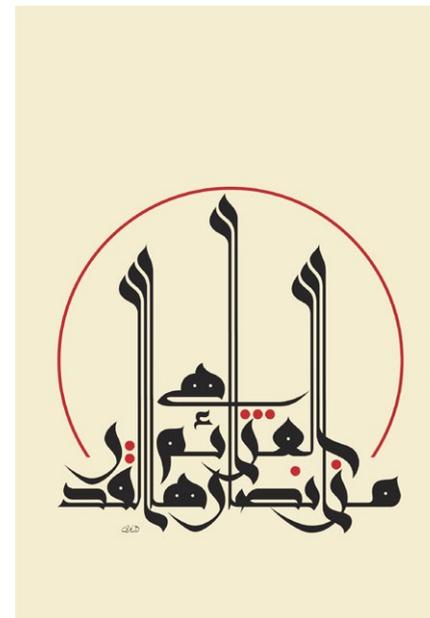
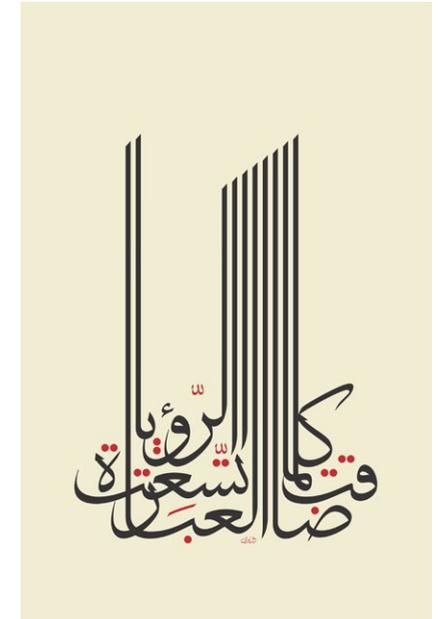
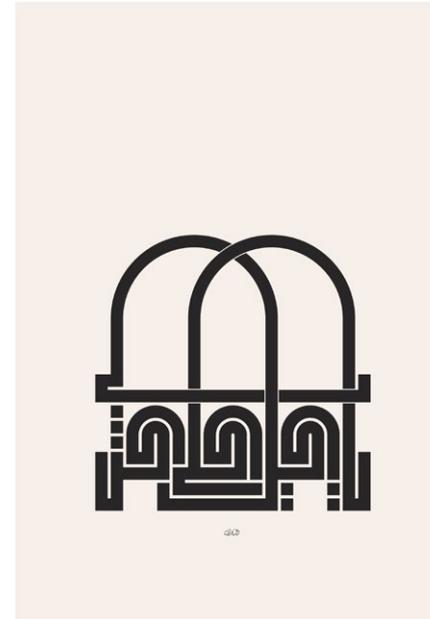
Dans le cadre du salon Livres d'Ailleurs, du 7 au 9 avril 2023, une sélection des couvertures de livres qu'il a réalisées sera exposée au palais du Gouvernement à Nancy.



MOUNEER AL SHAARANI

(SYRIE - ART GRAPHIQUE)

Mouneer Al Shaarani, calligraphe, designer et écrivain est né en 1952 en Syrie. Élève du grand maître Badawi Al Dirany, il est diplômé des Beaux-Arts de Damas. Figure des plus originales et innovantes de la calligraphie arabe. Ses recherches sur les styles coufique, thuluth et maghrebi ont été honorées du Prix de la modernisation à Sharjah (Émirats Arabes-Unis). Son œuvre, considérable, est exposée partout dans le monde et ses créations enrichissent de multiples collections. Il a aussi créé plus de 2000 couvertures de livres, des centaines de logos et de nouvelles polices typographiques.



Mercredi 29 mars 2023

18h30

Médiathèque Jules-Verne
2 rue de Malines à Vandoeuvre
Entrée libre

« LA FEMME DE L'AN 1000... D'OU L'ÉPOPÉE PERSANE »

Conférence de Manijeh Nouri

La Perse, l'Iran actuel, porte en son sein depuis le 1er millénaire avant l'ère chrétienne des femmes remarquables et courageuses, Manijeh, Roudabeh, Farânak, Chehrazâd et bien d'autres. Elles sont les ancêtres des Iraniennes d'aujourd'hui.

Cette conférence a pour l'objet de présenter le rôle de quelques-unes de ces « héroïnes persanes » à travers *Le Livre des Rois*, *Shahnâmeh*, composé aux alentours de l'an mille, ainsi que des peintures persanes, appelées miniatures.

Une lecture de la poésie en persan (et sa traduction en français) accompagnera la conférence.



MANIJEH NOURI

(IRAN – TRADUCTION)

Diplômée en littérature et linguistique persanes et allemandes, des universités de Bâle en Suisse et la Sorbonne Nouvelle, Manijeh Nouri a enseigné la langue et littérature persanes à l'Institut Catholique de Toulouse. Traductrice des œuvres des poètes soufis persans tels Attar et Rumi, elle est également psychanalyste jungienne installée à Saint-Gilles-Croix-de-Vie.

MARDI 4 AVRIL 2023

10h00 – 11h00

Bibliothèque - Médiathèque Gérard Thirion
17 rue de Mareville à Laxou
Entrée libre

MADemoiselle vole

Par Laurence Gillot et Nafissa Elyaaqoubi

Lecture bilingue, franco-arabe, pour petits et grands, à partir de 6 ans.

Voici Manon qui tend une enveloppe de couleur à Hana... À l'intérieur une invitation pour fêter l'anniversaire de Manon... 7 ans... Hana se demande si elle a bien compris et si sa mère va accepter de la laisser aller. Elles ne vivent pas dans le même monde...

Cette tendre maman et sa fille viennent de loin et n'ont pas où se loger... La maman parle arabe (les traductions sont au bas de chaque page) mais ont le désir de s'intégrer.

Finalement Hana obtient la permission d'aller chez Manon ...



LAURENCE GILLOT

(FRANCE – ROMAN JEUNESSE)

Nancéienne, Laurence Gillot est journaliste à l'Est républicain et auteure de dizaines de livres pour la jeunesse lus dans le monde entier.

Croqueuse de vie, elle en peint les aspects les plus âpres aux couleurs de l'espoir et du partage. Modératrice de tables rondes à Livres d'Ailleurs, elle ira également à la rencontre des élèves des classes primaires raconter son dernier ouvrage, *Mademoiselle Vole* (Éditions du Pourquoi pas). Elle y aborde la problématique de l'accueil des migrants sans logis par le regard d'une petite fille, Hana, et de sa maman.

DU 04 AU 08 AVRIL 2023

PROJET SHAEIRAT

Poésie - Performance - Voix féminines

En partenariat avec le CCAM scène nationale de Vandoeuvre.

Mardi 4 avril 2023 20h00

Mercredi 5 avril 2023 19h00

Centre Culturel André Malraux

Esplanade Jack Ralite, rue de Parme à Vandoeuvre

Entrée : 4 € à 22 €

Celle qui habitait la maison avant moi

Poésie - Exil - Présence fantomatique



RASHA OMRAN

Spectacle en français et en arabe

Celle qui habitait la maison avant moi prolonge le projet Shaeirat, conçu par Henri Jules Julien. Née en Syrie, Rasha Omran a dû quitter son pays pour Le Caire en 2012. Elle y écrit sa poésie

et trois articles hebdomadaires pour des médias arabes en ligne où elle commente l'actualité politique et culturelle.

Dans une ville tentaculaire, une femme vit seule dans un appartement hanté par le fantôme de l'ancienne occupante des lieux. Ce grand poème donne à entendre la solitude, le défilement du temps, la douleur d'une féminité heurtée autant par les réminiscences de son passé que par l'âpreté de son présent.

Le spectacle est un oratorio à trois voix : celle en arabe de la poétesse elle-même, celle en français de la grande actrice syrienne francophone

Nanda Mohammad, et dans un idiome improbable, la voix inouïe de l'improvisatrice Isabelle Duthoit. Ces trois figures de femmes sont baignées par les lumières spectrales de Christophe Cardoen, comme si quelque chose ne cessait de s'achever.

À noter : la représentation du mardi sera suivie d'un bord plateau.

Texte : Rasha Omran • Mise en scène : Henri Jules Julien • Interprétation : Isabelle Duthoit, Nanda Mohammad, Rasha Omran • Chant : Isabelle Duthoit • Lumières : Christophe Cardoen

Production : Haraka Baraka • Coproduction : CCAM-Scène Nationale Vandoeuvre-les-Nancy • Aide à la production : DRAC Île de France, Conseil Régional Île de France • Avec le soutien de : Orient Production, Le Caire

Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique.

Mercredi 5 avril 2023 15h00

MJC Nomade à Vandoeuvre

Vendredi 7 avril 2023 19h00

Cité des paysages à Sion

Entrée libre

« DODO YA MOMO DO »

Poésie - Lecture sonorisée - Berceuses



SOUKAINA HABIBALLAH

Spectacle en français et en arabe

Plus d'information page 30

MERCI

Il n'y a pas de Livres d'Ailleurs sans les gens d'ici...

... aux membres de Diwan en Lorraine qui ont porté ce rêve, conçu et réalisé ce voyage aux confins de l'Autre, qui chaque année jouent à saute-continent d'Afrique en Orient et puis recommencent.

... aux stagiaires et bénévoles qui se sont impliqués sans compter.

... aux partenaires avec qui nous avons construit pas à pas cette démarche culturelle enrichissante et inclusive.

... à nos soutiens publics et privés, derrière lesquels il y a toujours des vraies personnes.

Des passionnés, des curieux de l'autre, qui donnent et reçoivent, partagent et transmettent cet émerveillement toujours renouvelé de lire l'Autre ou découvrir son art.

Et puis ces femmes, ces hommes accourus de multiples ailleurs si contrastés, pourtant si semblables dans leur ferveur à raconter et leur étonnement à se découvrir attendus et appréciés, si loin de leurs foyers.

Et puis ces professeurs, ces élèves et étudiants qui s'étonnent et questionnent, et ce public à la curiosité insatiable.

Un grand merci.

Merci Gracias
Teşekkür ederim شکر
Thank you
Grazie Motashakkeram Siyabonga
Obrigado Danke Spas
Arigatô Dhanyavad
Shukriya
Tanmirt





DIWAN
en Lorraine

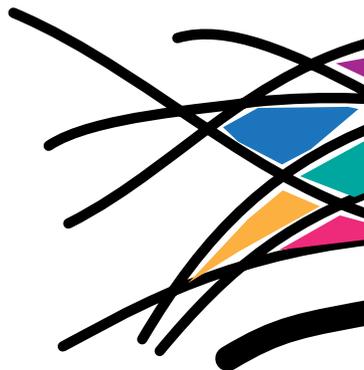
Association DIWAN en Lorraine

14 rue du Cheval blanc 54 000 Nancy

contact@livresdailleurs.fr

+33 623 57 15 66

www.livresdailleurs.fr



La culture en partage

